Porównanie tłumaczeń Filipian 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ale samego siebie wyrzekł się, postać sługi wziąwszy, w podobieństwie ludzi stawszy się; a [w] postaci znaleziony jako człowiek |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale siebie samego uczynił pustym postać niewolnika wziąwszy w podobieństwie ludzi stawszy się a dla postaci został znaleziony jako człowiek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale wyparł się\* siebie,\*\* przyjmując postać sługi,\*\*\* stając się podobny ludziom;\*\*\*\* \*\*\*\*\* a gdy znalazł się w takim stanie jak człowiek,\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale siebie samego uczynił pustym, kształt sługi wziąwszy, w upodobnieniu ludzi stawszy się; i (dla) postaci dawszy się znaleźć jako człowiek.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale siebie samego uczynił pustym postać niewolnika wziąwszy w podobieństwie ludzi stawszy się a (dla) postaci został znaleziony jako człowiek |

1. 1) wyparł się, ἑαυτὸν ἐκένωσεν, l. wyzbył się, opróżnił się z siebie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 8:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 20:28</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Jezus był do nas podobny, ἐν ὁμοιώματι, może dlatego, że nie był skażony grzechem, zob. <x>520 8:3</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 1:14</x>; <x>520 8:3</x>; <x>650 2:14</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W tekście mamy do czynienia z trzema słowami: (1) postać, μορφή (morfe; <x>570 2:6</x>, 7), które nawiązuje do Boskiej natury Chrystusa; (2) podobieństwo, ὁμοίωμα (homoioma; <x>570 2:7</x>), które nawiązuje do cech wspólnych z człowiekiem; (3) stan, rola, postawa, σχῆμα (schema; <x>570 2:7</x>), które odnosi się do doświadczeń wspólnych z człowiekiem. [↑](#footnote-ref-7)